

2011

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

12 *KOUHOU NAGAHAMA*

スペイン語版

Emitido y publicado por Kikaku-bu Kikaku Kouhou-ka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

Informaciones sobre atención durante festivales del fin y el comienzo de año**[Municipalidad] Estará cerrada del 29 de diciembre al 3 de enero.**

No se emitirán Koseki, certificados de domicilio, de Inkan, etc. La máquina de emisión automática tampoco se puede utilizar.

*Se puede entregar todos los días las notificaciones de nacimiento, casamiento, fallecimiento, etc.

(Municipalidad de Nagahama: 62-4111)

[Recolección de basura] No habrá recolección de basura combustible, incombustible, de gran tamaño, reciclable ni recipiente envoltorio de plástico del 31 de diciembre al 3 de enero. Sin embargo, en el 30 la recolección de basura combustible será realizada.

[Informaciones] - Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center (Tel.: 62-7143) - Kankyō Hozen-ka (Tel.: 65-6513)

[En caso de llevar basuras a los siguientes lugares de recolección]**El 25 de diciembre y del 31 de diciembre al 3 de enero, Cristal Plaza y Clean Plant no recibirán las basuras.**

Intente llevarlas cuanto antes porque habrá mucha gente en el fin y el comienzo de año.

[Horario de atención] De las 8.30 a las 12.00, de las 13.00 a las 16.30 hrs.

Cristal Plaza (Yawatanakayama-cho Tel.: 62-7141 en japonés)**Clean Plant** (Ooyori-cho Tel.: 74-3377 en japonés)

長浜米原休日急患診療所

Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara Días de atención

Fechas de consulta: El 23, 25, 30 y 31 de diciembre, 1, 2, 3, 8, 9, 15, 22 y 29 de enero

Horario de consulta : De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción : De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar:632, Yawata higashi-cho

(En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525 (en japonés)

Especialidades :Clínica general y pediatría

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar (marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

救急診療

Shouni Kyuukyuu Iryou – Atención pediátrica de emergencia

	28	29	30	31	1	2	3	
Pediatría	Shimin	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Del 30 de diciembre al 3 de enero, durante el día (8:30hs ~17:30hs), solicitamos por favor que utilicen principalmente Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo/Centro de atención de emergencia en los casos de pediatría y clínica general excepto casos de internación. Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 68-2300 Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel. 63-2111
Otros de emergencia		Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	

年末年始

歯科救急診療の実施について

Atención odontológica de emergencia el fin y el comienzo del año

Se realizarán atenciones de odontología urgentes del 29 de diciembre de 2011 al 3 de enero de 2012.

El horario de recepción será de las 10.00 a las 16.00 horas.

Fecha de atención	Institución	Dirección	Teléfono
El jueves, 29 de diciembre	Osanai Shika Iin	2708, Uchibo-cho, Nagahama-shi	74-3231
	Hikari Shika Iin	982-4, Kashiwabara, Maibara-shi	57-1315
El viernes, 30 de diciembre	Osanai Shika Iin	2708, Uchibo-cho, Nagahama-shi	74-3231
	Wakamori Shika Iin	8-7, Oomiya-cho, Nagahama-shi	63-8766
El sábado, 31 de diciembre	Osanai Shika Iin	2708, Uchibo-cho, Nagahama-shi	74-3231
	Shimizu Shika Iin	790-1, Kumode-cho, Nagahama-shi	63-7722
Día festivo, 01 de enero	Matsubara Shika Iin	1-16, Shimotara, Maibara-shi	52-4555
El lunes, 02 de enero	Motoyasu Shika Clinic	767, Sone-cho, Nagahama-shi	72-5222
El martes, 03 de enero	Kawasaki Shika Iin	74, Miyashi-cho, Nagahama-shi	65-3222

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

AVISO El horario de inscripción para exámenes pediátricos y vacunaciones preventivas fue unificado

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	agosto/2011	20 de diciembre	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	septiembre/2011	27 de enero	
10 meses	febrero/2011	15 de diciembre	<Solamente para examen de 1 año y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	marzo/2011	20 de enero	
1 año y 8 meses	01 de mayo~ 15 de mayo /2010	16 de enero	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de mayo ~ 31 de mayo /2010	17 de enero	
2 años y 8 meses	01 de mayo ~ 15 de mayo /2009	11 de enero	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de mayo ~ 31 de mayo /2009	12 de enero	
3 años y 8 meses	01 de mayo ~ 15 de mayo /2008	5 de enero	
	16 de mayo ~ 31 de mayo /2008	6 de enero	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 19 de enero/ de 9.30 a 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

*En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	22 de diciembre

* Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales.

Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.

¡Atención! Aunque serán divididas las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2011 o en la página web de la Municipalidad.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y encefalitis japonesa.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう！

Cuidado con Kansensei Ichouen (Gastroenteritis Contagiosa) causada por el norovirus!

El Norovirus se conoce como una causa de intoxicación alimentaria que aumenta estos años, sobre todo, a partir de noviembre a marzo. Se contagia por vía oral a través de las manos, comidas, etc., y se aumenta en el intestino y se causan vómito, diarrea, cólico, etc. Cuando tenga estos síntomas, vaya al médico lo más pronto posible.

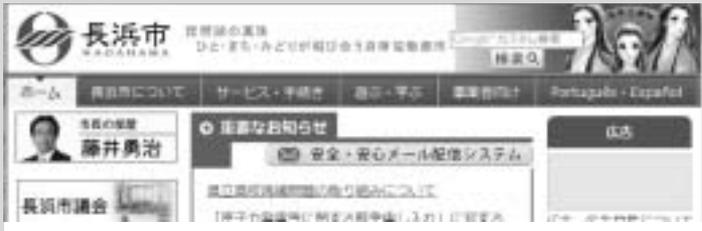
1. Lavar bien las manos con jabón más de 30 segundos como el alcohol esterilizante no combate al Norovirus.
2. Calenyar bien hasta la parte central de alimentos.
3. Desinfectar los utensilios (la tabla de cortar, el cuchillo, etc.)
4. Utilizar guantes y máscara para limpiar heces o vómito, etc., y ventilar bien.

長浜市民: 最新情報を知りましょう!

¡Ciudadanos de Nagahama! Consigan informaciones a través de...:

- Página web de la Municipalidad (hay páginas en español)
- Boletín Informativo de Kyanse Nagahama (mensual, en español)
- Informativo Amigo Tsuushin Nagahama (mensual, en portugués)
- Guía Práctica para la Vida en la Ciudad de Nagahama
(Sobre trámites administrativos, asistencia médica, impuestos, seguro de salud, pensión, etc...)

www.city.nagahama.shiga.jp



太陽光発電システムなどの設置に補助します

Hay subsidio para la instalación de sistema de energía solar, etc.

Para promover las medidas contra el calentamiento global, la municipalidad subsidia una parte del costo de instalación de sistema de energía solar a casa, etc. a los que nuevamente lo instalen.

El precio del subsidio e instalaciones destinadas (bonos de compra designados por la municipalidad)

1. Sistema de energía solar 150.000 yenes por uno
2. Estufa (Pellet stove) 50.000 yenes por uno
3. Sistema de energía eólica del tamaño pequeño 50.000 yenes por uno
4. Calentador solar de agua 50.000 yenes por uno

Más informaciones sobre las condiciones para el subsidio están en la página web de la municipalidad (en japonés).

[Para mayor información] Kankyō hozen-ka Tel.: 65-6513

冬も節電を心がけましょう

¡Vamos a seguir ahorrando electricidad en invierno también!

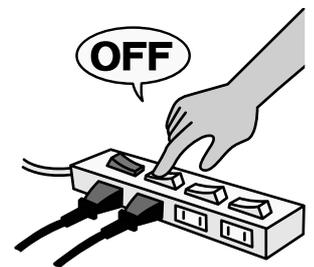
En la compañía eléctrica de Kansai, se estima que el consumo de electricidad va a subir en este invierno también.

Durante el período del 19 de diciembre al 23 de marzo excepto el fin y el comienzo del año nuevo de las 9 a las 21 entre semana, nos obliga a ahorrar más del 10 % de la electricidad.

A diferencia de verano, en invierno, de la mañana a la noche, el auge de la demanda eléctrica seguirá durante mucho tiempo. En los hogares, ¡ intentamos ahorrar electricidad lo mejor que podamos, sobre todo por las tardes (de las 18 a las 21)!

[Para mayor información]

Kankyō Hozen-ka Tel. 65-6513



1 月税のお知らせ **AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE ENERO**

4ª cuota de Shikenminzei (Impuesto residencial)

8ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryō (Prima del Seguro Nacional de Salud)

8ª cuota de Kaigo Hokenryō (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente efectuar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 31 de enero de 2012.

市営住宅の募集 **Inscripción para apartamentos municipales Del 16 al 27 de enero de 2011**

1. Viviendas disponibles

○Viviendas dirigidas a todas las personas

Nombre de Danchi (Dirección)	Año fiscal de construcción	Estructura	plano	Extensión m ²	Arrendamiento mensual/¥ (*1)	Inscripción a solas
Chikusa Higashi Danchi Dai 2-3 gou (Higashi kouzaka-cho)	1980	2 pisos	3K	63.1	14.300 ~ 28.100	×
Shinjoutera Danchi Dai 2-14 gou (Shinjoutera-cho)	1967	4 pisos (4 ^o piso)	2K	36.2	7.500 ~ 14.700	○

*El plazo de residencia será 10 años al máximo de la fecha de ocupación.

○Viviendas dirigidas al apoyo de la crianza de niños

Nombre de Danchi (Dirección)	Año fiscal de construcción	Estructura	Planta	Extensión m ²	Arrendamiento mensual/¥ (*1)	Inscripción a solas
Higashi Yanagino Danchi Dai 303 gou (Takatsuki-cho Higashi Yanagino)	1996	3 pisos (3er piso)	2LDK	63.7	18.300 ~ 36.000	×

*El plazo de residencia de dicha vivienda municipal será uno de los siguientes más próximos : durante 10 años desde la fecha de residencia o hasta el primer 31 de marzo después de que su hijo menor haya cumplido los 18 años de edad.

(*1)El alquiler será determinado por total del salario mensual del solicitantes y sus convivientes.

2. Plazo de inscripción A partir del lunes, 16 de enero al viernes, 27 de enero de 2012

De las 8.30 a las 17.15 horas (menos los sábados y los domingos)

*El formulario de inscripción será repartido a partir del miércoles, 11 de enero en Kenchiku Juutaku-ka y en cada sucursal de la ciudad.

3. Lugar de inscripción Nagahama-shi, Kenchiku-ka (5^o piso del edificio anexo este de la municipalidad)

4.Condiciones necesarias para inscripción [Condiciones comunes]

1)Residir dentro de la Ciudad de Nagahama o encontrarse su empresa contratada del trabajo en la ciudad, y no tener retraso de pagos del Impuesto municipal y de la Prima del Seguro Nacional de Salud.

2)No pueden ser miembros de mafia (bouryoku dan) el solicitante y cualquiera de sus convivientes.

3)Vivir con su familia o tener familiares que piensan vivir juntos. (Para Chikusa Danchi 2-3 gou y Higashi Yanagino Danchi 303 gou) *Se puede solicitar para Shinjoutera Danchi 2-14 a solo pero hay condiciones. Consulte a Kenchiku Juutaku-ka.

4)Ser una familia que el salario sumado de todos los convivientes sean menos de 158.000 yenes por mes.

*Menos de 214.000 yenes para familia correspondida a siguientes condiciones:

- En caso de que la fecha de nacimiento del solicitante sea antes del 1 de abril del año 1956 y sus convivientes también hayan nacido antes de dicha fecha o hayan nacido después del 27 de enero de 1994.

- En caso de tener discapacidad física (1^o al 4^o grado), discapacidad psíquica (1^o al 2^o grado) o tener discapacidad mental (equivalente del 1^o al 2^o grado de discapacitado psíquico) - Tener niños menores (nacidos después del 2 de abril del 2005.)

5)Tener algún problema e inconveniente en la vivienda actual.

[Condiciones para la vivienda al apoyo de la crianza de niños]

- En el momento de solicitud, estar manteniendo hijos menores de la edad de Chuugakusei (que tengan los 12 años hasta el próximo 31 de marzo o menos) y estar residiendo con él (ella) o residir con él (ella).

5. Manera de selección Realizarán un sorteo abierto después de seleccionar los candidatos por la selección en el comité directivo de apartamentos municipales.

6. Tiempo de ocupación Planeado a principios de marzo de 2012.

7. Otros

1) No será aceptada la solicitud por representantes.

2) Cuando entre en apartamento, necesitará 2 garantes (Rentai hoshounin). (No es necesario en el momento de inscripción)

*Los garantes deben ser ciudadanos de Nagahama y ganar más de 104.000 yenes como salario mensual.(la manera de calcular : la renta anual ÷12 meses)

3) El alquiler será determinado por total del salario mensual del solicitantes y sus convivientes.

4) En el momento de entrar en apartamento, deberá pagar un depósito (Shikikin) (de 3 meses de alquiler).

[Para mayor información]

Para apartamentos en el barrio de Nagahama : Kenchiku Juutaku-ka Tel. 65-6533

Para apartamentos en el barrio de Takatsuki : Sangyou Kensetsu-ka de la sucursal de Takatsuki Tel. 85-3114